



TOURIST INFORMATION CENTRE OF VELKÉ MEZIŘÍČÍ

TOURISTENINFORMATION
VELKÉ MEZIŘÍČÍ

Radnická 29/1
594 13 Velké Meziříčí
Tel: +420 566 781 047
e-mail: ic@velkemezirici.cz
www.turistikavm.cz



www.velkemezirici.cz



www.turistikavm.cz

Published by the Town of Velké Meziříčí, 2020, www.velkemezirici.cz
Photos: Jiří Michlíček, Pavel Pavelka, David Šedivý, TIC archive;
Proofreading: PhDr. Marie Ripperová; implementation: www.judacreative.cz
© City Velké Meziříčí, 2020

Herausgegeben von der Stadt Velké Meziříčí, 2020, www.velkemezirici.
Foto: Jiří Michlíček, Pavel Pavelka, David Šedivý, TIC archive;
Sprachkorrektur: PhDr. Marie Ripperová; Realisierung: www.judacreative.cz
© Stadt Velké Meziříčí, 2020



THE JEWISH COMMUNITY OF BRNO DIE JÜDISCHE GEMEINDE BRÜNN

tř. Kpt. Jaroše 3
Brno, 602 00
e-mail: zob@zob.cz
http://www.zob.cz



WHEREVER WOHIN

in
Velké Meziříčí



A walk through
the little streets
of the Jewish town.

Ein Spaziergang
durch die Straßen
der jüdischen Stadt.



Jewish sights and monuments / *Judendenkmäler*



We can assume the presence of individual Jewish families in Velké Meziříčí in the middle of the 15th century when Jews were forced to leave royal towns in Moravia. On the contrary, it is confirmed that Jews were not present in the town in the second half of the 16th century.

Die Anwesenheit der einzelnen Judenfamilien in Velké Meziříčí kann man in der Hälfte des 15. Jahrhunderts nach der Judenvertreibung aus den Königsstädten in Mähren vermuten. Aus der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts gibt es im Gegenteil eine Bescheinigung, dass sich die Juden in der Stadt nicht befunden haben.

The undisputable presence of Jewish inhabitants can only be documented in the course of the Thirty Years' War. In a record of a Jew named Josef in 1636 there is explicitly mentioned that it is a record of the first Jewish resident of the town. Soon after other Jewish families move to the town and settle in the area of the so-called New Town.

Die unstreitige Anwesenheit der Judenbevölkerung kann man erst im Verlauf des 30-jährigen Kriegs nachweisen. Bei dem Eintrag irgendeinen Juden Josef im Jahre 1636 wurde ausdrücklich angegeben, dass es sich um den ersten Eintrag von einem jüdischen Stadtbewohner handelt. Kurz nach dieser Angabe ziehen andere Familien in die Stadt und siedeln sich im Gebiet von der so genannten Neustadt an.



Then the quantity of the Jewish community was fluctuating. The largest number of 1,116 inhabitants was reached in the middle of the 19th century, which was approximately a quarter of all residents. Then the number was decreasing up to 76 in 1930.

14th May 1942 was the climax of the tragic destiny of Jewish inhabitants in our town, when 71 local Jews were deported via a gathering station in Třebíč to Terezín and then to concentration camps. Only about seven of them returned to Velké Meziříčí.

Die Anzahl der jüdischen Kommunität hat seit dieser Zeit unterschiedlich geschwankt. Die höchste Menge von 1116 Personen hat sie erst in der Hälfte des 19. Jahrhunderts erreicht, was etwa ein Viertel von allen Stadtbewohnern war. Danach ist ihre Anzahl bis zu 76 im Jahre 1936 gesunken.

Der Höhepunkt des tragischen Schicksals der jüdischen Bevölkerung in unserer Stadt war der 14. Mai 1942, wann 71 hiesige Juden von dem alten Bahnhof über die Sammelstation Třebíč nach Terezin und von dort aus in die Vernichtungslager deportiert wurden. Von diesen sind nur etwa 7 nach Velké Meziříčí heimgekehrt.

Town's protected (conservation) area / Die StadtDenkmalzone

On 20th November 1990, the historical centre of the town was declared as a protected area. Eight Jewish monuments belong among seventy-four current sights: Jewish houses no. 100, 1187, 1191, 1195, 1196, the Old and New Synagogue and the Jewish cemetery.

Am 20. November 1990 wurde das historische Zentrum zum Denkmalzone erklärt. Zu den 74 heutigen Denkmälern gehören auch 8 Judenhäuser: Judenhaus Nr. 100, 1187, 1191, 1195, 1196, die alte und neue Synagoge und der Judenfriedhof.

Jewish Town / Judenstadt

The Jewish Town started approximately at the place of the current crossroad of Vrchovecká and Novosady streets.

Etwa in der Umgebung der heutigen Kreuzung von den Straßen Vrchovecká und Novosady hat in der Vergangenheit die Judenstadt begonnen.





Novosady street / Die Straße Novosady ①

A mark after a placement of a case with a mezuzah ② has been preserved in a door jamb of the house no. 1181. A mezuzah is a parchment roll containing selected biblical verses. It is usually affixed to the door frame at the entrance of Jewish homes.

In the past, Jews were allowed to have only a stable number of houses which could not be increased. Since the number of inhabitants was growing they tried to acquire more space by thickening the existing buildings. It led to a phenomenon typical for Jewish towns. Behind one entrance identifying a house other buildings were additionally constructed in the rear wing.

Im Tiergewände des Hauses Nr. 1181 wurde eine Spur nach dem Mesusakasten ② erhalten. Mesusa ist eine Pergamentrolle, die ausgewählte biblische Verse enthält. Sie wird am Eingang und am Tiergewände von einem jüdischen Heim befestigt.

Die Juden durften in der Vergangenheit nur eine stabile Hausanzahl besitzen, die sie nicht erhöhen durften. Weil aber die Einwohneranzahl gewachsen ist, haben sich die Juden bemüht, weitere Räume durch Verbauungsverdichtung zu gewinnen. So ist eine für Judenstädte typische Erscheinung entstanden. Hinter einem Eingang, der ein Haus bezeichnete, waren in dem hinteren Trakt andere Gebäude (Häuser).





Let us cross the street. We can see other characteristic features of a medieval housing estate. These are the so-called diaphragm arches **4**, supporting strut arches, which reduce the pressure of brickwork in narrow streets. Let us walk through a little street K Haltýři **5** and we find ourselves in a place where a mill drain used to be. It was separating the Jewish Town from the Christian Town. Fortna street, on the right, leads to the square.

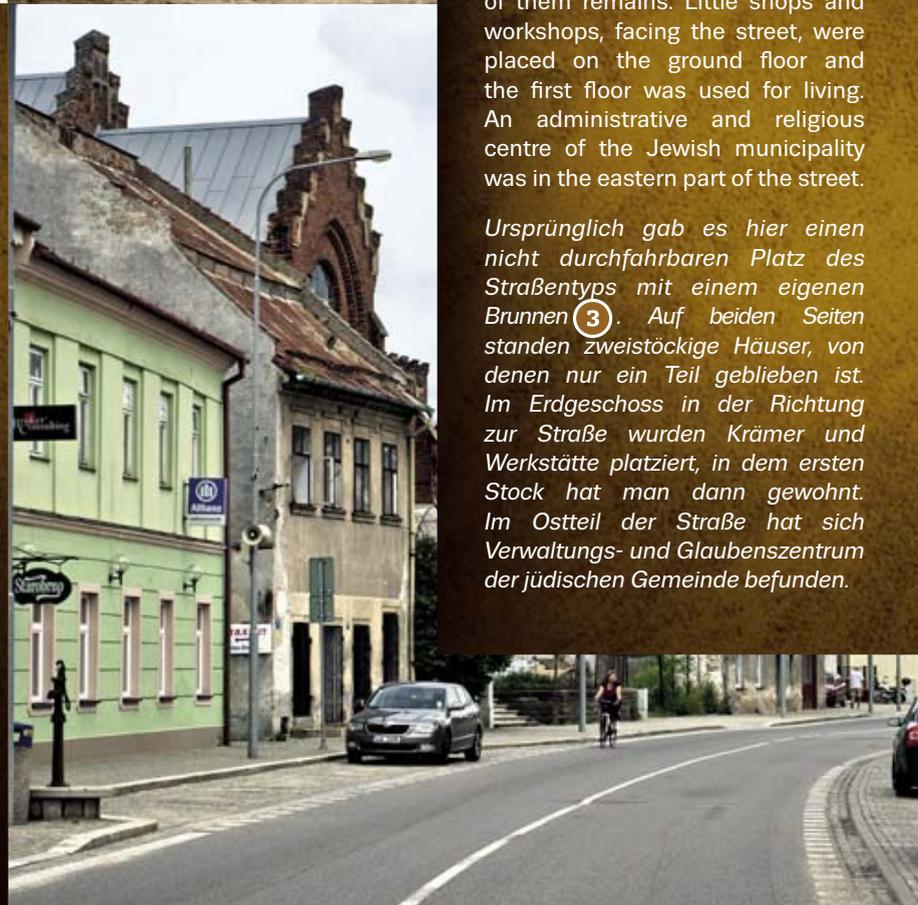
As a connecting street with the Jewish Town it used to be closed by a gate at night in the past. However, we will return through a little street V Podloubí **6** to Novosady street.

*Wir überqueren die Straße, dort sehen wir andere charakteristische Merkmale der mittelalterlichen Verbauung. Das sind so genannte Prampuchs **4**, Spannbogen, die den Mauerdruck in den schmalen Gässchen mildern. Wir gehen durch die Straße K Haltýři **5** und kommen zum Platz, wo früher ein Mühlkanal geflossen ist, der die Judenstadt von der Christenstadt geteilt hat. Die Gasse Fortna rechts führt zum Stadtplatz. Als eine Verbindung mit der Judenstadt wurde sie in der Vergangenheit nachts mit einem Tor geschlossen. Wir gehen aber durch die Straße V Podloubí **6** zurück zu der Straße Novosady.*



Originally, there was an impassable square of a street type with its own fountain **3**. Two-floor houses stood on both sides. Only a part of them remains. Little shops and workshops, facing the street, were placed on the ground floor and the first floor was used for living. An administrative and religious centre of the Jewish municipality was in the eastern part of the street.

*Ursprünglich gab es hier einen nicht durchfahrbaren Platz des Straßentyps mit einem eigenen Brunnen **3**. Auf beiden Seiten standen zweistöckige Häuser, von denen nur ein Teil geblieben ist. Im Erdgeschoss in der Richtung zur Straße wurden Krämer und Werkstätte platziert, in dem ersten Stock hat man dann gewohnt. Im Ostteil der Straße hat sich Verwaltungs- und Glaubenszentrum der jüdischen Gemeinde befunden.*





**House no. 1144- a school
and a schoolmaster's flat
(house) ⑦**
/ *Das Haus Nr. 1144-
die Schule und
das Kantors Haus*

There is a house between the Old and New Synagogue where a schoolmaster lived. The rear wing contained a Jewish school, which was established in 1788, and the oldest synagogue, so-called the Small Synagogue. It was demolished in 1960s. Only two peripheral walls remain.

Zwischen der alten und neuen Synagoge steht ein Haus, wo der Kantor gewohnt hat. In dem hinteren Trakt wurde die Judenschule platziert, die im Jahre 1788 entstanden ist, und die älteste, so genannte kleine Synagoge. In den 60. Jahren des 20. Jahrhunderts wurde sie niedergerissen, so dass nur 2 Umfangsmauer davon geblieben sind.

**House no. 1147 – Shammes's house
and a ritual bath ⑧**
/ *Das Haus Nr. 1147 – das Schammes Haus
und das rituelle Bad*

A synagogal sexton shammes lived in a house not far from the Old Synagogue. There was a ritual bath known as a mikveh in the cellar of the house. The house is leaning against the synagogue by a diaphragm arch.

Im Haus unweit von der alten Synagoge hat der Synagoge Diener Schammes gewohnt. Im Keller hat sich das rituelle Bad die Mikwe gefunden. Das Haus wird mit einem Bogen mit der Synagoge verbunden.



**Small Synagogue
/ Kleine Synagoge**
⑨

The date of origin of the Small Synagogue isn't absolutely clear. Some sources refer even to the 13th century. A small building built between the New and Old Synagogues was remarkable for the fact that it was not oriented to the cardinal points. It was a ground-floor building, at the end of a row, of a rectangular top view with measurements 7.5 × 6 meters with a hipped roof.

In the last period the Small Synagogue was known as a winter prayer room. It served its purpose probably until the occupation. It was sold by the Jewish municipality in 1955 and it was largely demolished around years 1962–1967. Some parts of the peripheral wall still exist.

Die Entstehungszeit der kleinen Synagoge ist bis heute nicht ganz bekannt. Einige Quelle verweisen auch auf das 13. Jahrhundert. Der zwischen der Alten und Neuen Synagoge gebaute winzige Bau war dadurch bemerkenswert, dass er nicht nach den Weltseiten orientiert wurde. Es war ein Endreihengebäude mit einem rechteckigen Grundriss von dem Ausmaß 7,5 × 6 m, ein Erdgeschosshaus mit einem Walmdach.

Im dem letzten Zeitraum war die Kleine Synagoge als Winterbethaus bekannt. Ihrem Zweck hat sie offenbar bis zur Okkupation gedient. Im Jahre 1955 wurde sie von der Judengemeinde verkauft und etwa in den Jahren 1962–1967 von dem größeren Teil niedergerissen. Bis heute gibt es jedoch von ihrer Konstruktion einige Teile der Umfangsmauer.



Old Synagogue / Alte Synagoge



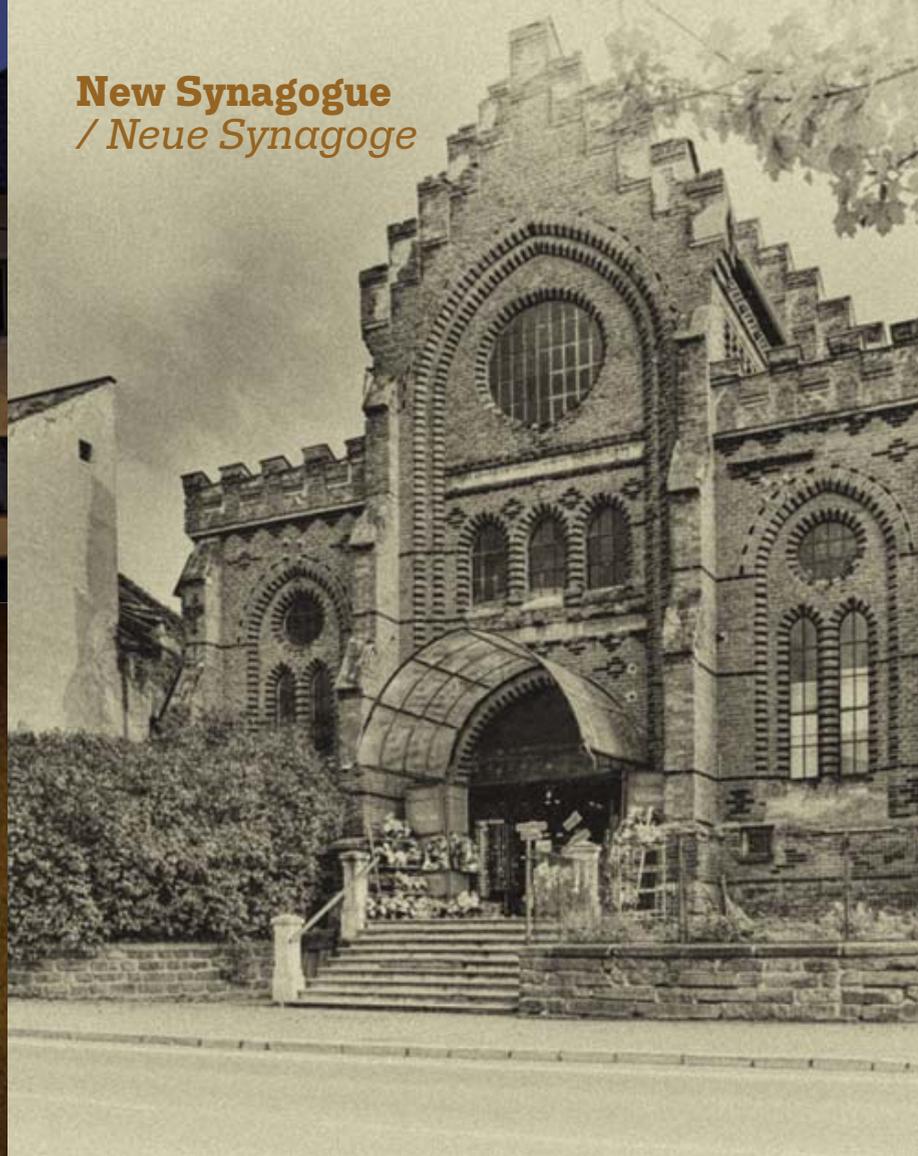
The synagogue **10** was built in the Gothic-Renaissance style at the end of the 17th century. Our attention is drawn to the Baroque-Classical stone portal, perhaps from the second half of the 18th century, with a wrought-iron door, on which a Hebrew inscription dates from 1812. In the middle of the 19th century the Jewish community numbered over 1,100 inhabitants, a number too high for the Old Synagogue to accommodate, and thus a new one was built. When the New Synagogue opened, the old one was used as a warehouse. It has served as a gallery since 1996.



*Die Alte Synagoge **10** aus dem Ende des 17. Jh.s. wurde im gotisch-Renaissance-Stil gebaut. Unsere Aufmerksamkeit lockt das barock-klassizistische steinerne Portal an, das wahrscheinlich aus der 2. Hälfte des 18. Jh.s stammt, und eine Schmiedetur. Die hebräische Innschrift datiert sie ins Jahr 1812. In der Hälfte des 19. Jh.s. hatte die Judengemeinde über 1100 Bewohner und die alte Synagoge konnte nicht so viel Gläubige aufnehmen, deshalb wurde die neue gebaut. Die alte wurde dann als Lager ausgenutzt und seit 1996 dient sie als Galerie.*



New Synagogue / Neue Synagoge



The New Synagogue **11** was built in the Neo-Gothic style in 1868–1870. It was designed by a Viennese architect named Augustin Prokop and built on the spot where two Christian houses used to be, outside the boundaries of the former Jewish ghetto. Its windows were ornamented with coloured stained glass with a symbol of the Star of David, and Hebrew quotations were inscribed in two stripes of plaster above the entrance. The synagogue served its purpose until 1940 when it was damaged by Nazi vandals. From 1943 it was used as a warehouse and since the 1990s it has been rented by the Jewish community for commercial purposes.

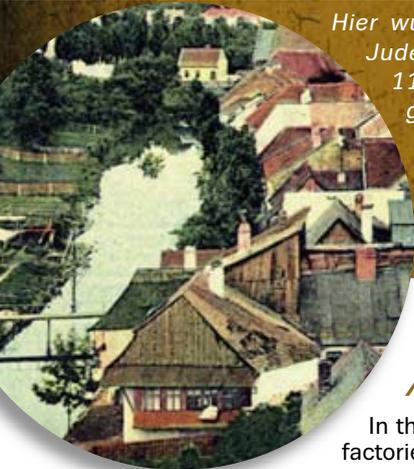


Neue Synagoge ¹¹ wurde im neugotischen Stil nach dem Projekt des Wiener Architekten Augustin Prokop in den Jahren 1868–1870 an Stelle zweier christlicher Häuser schon außer der Grenze des jüdischen Ghettos erbaut. Die Fenster wurden mit bunten Vitragen verziert, auf denen es das Davidsternesymbol gibt, und in zwei verputzten Streifen über dem Eingang gab es die hebräischen Zitate aus der Bibel. Die Synagoge diente bis 1940, wann sie von nazistischen Vandalen beschädigt wurde. Seit 1943 wurde sie als Lager ausgenutzt, seit 90er Jahren des 20. Jh.s wird sie von der Judengemeinde zu kommerziellen Zwecken ausgenutzt.

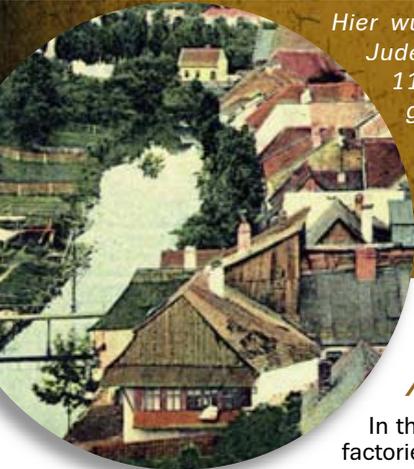


U Vody street
/ Die Straße 12
Am Wasser (U Vody)

Other Jewish houses still exist here. An interesting arched passageway called "žudr" 13 remains at the house no. 1188 at the end of the row. With regard to the fact that the surrounding terrain has risen during years it is now too low to walk under.



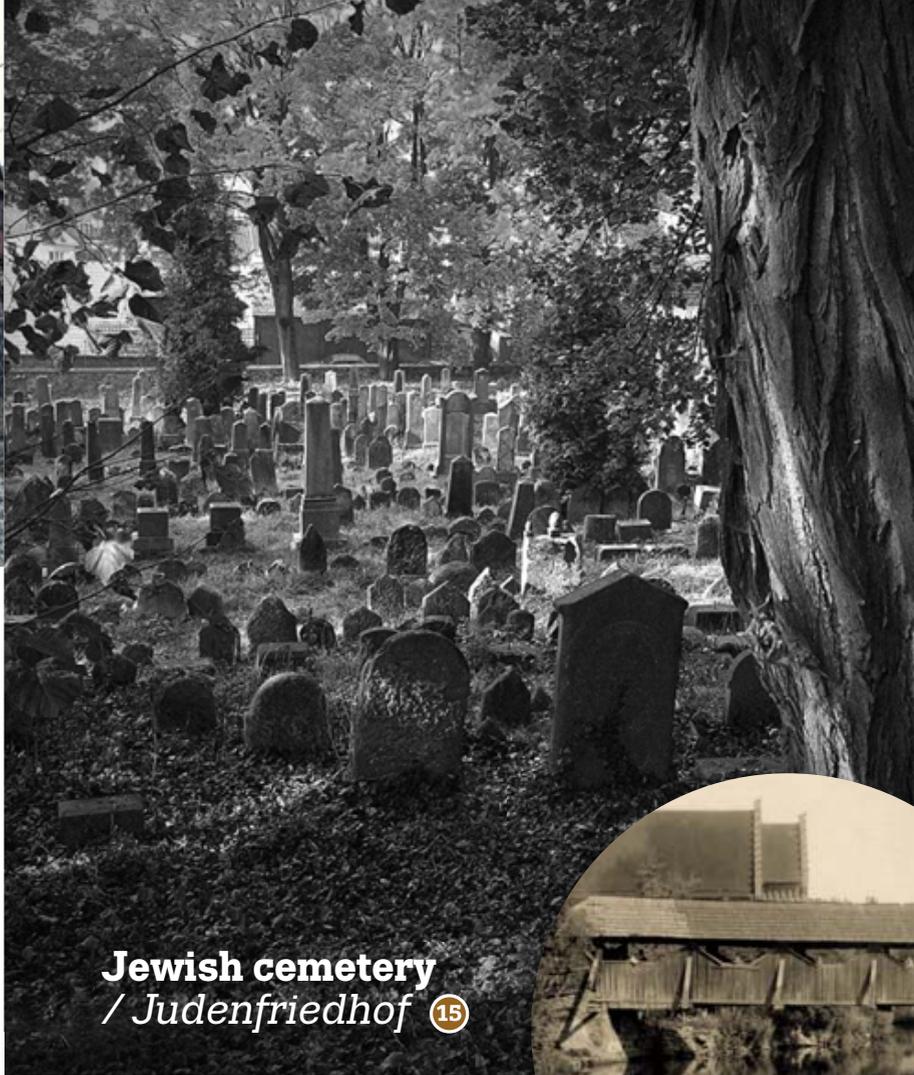
Hier wurde ein nächster Teil von den Judenhäuser erhalten. Am Haus Nr. 1188 am Reihende blieb ein gewölbter Durchgang 13. Weil sich das herumliegende Gelände mit den Jahren erhoben hat, ist der Durchgang heute zu niedrig zum Durchgehen.



Poříčí street 14
/ Die Straße Poříčí

In the past there used to be numerous glue factories of Jewish owners. Other buildings were built at their spots in the 20th century.

Hier standen in der Vergangenheit zahlreiche Leimsiedereien der Judenbesitzer. An deren Stelle wurden im 20. Jahrhundert verschiedene Gebäude erbaut.

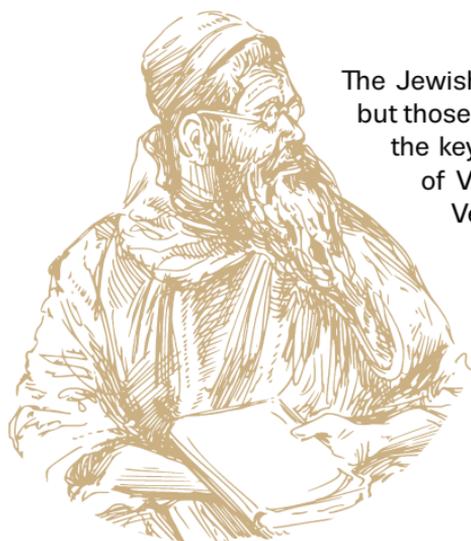


Jewish cemetery
/ Judenfriedhof 15



The origins of the Jewish cemetery date back to year 1650. The cemetery has a shape which approximates a pentagon. 1,101 grave stones can be found here, the oldest of which is from 1677. Inscriptions on the gravestones are in Hebrew, German and Czech. A ceremonial hall built in 1880 is located in the lower right corner.

Der Friedhof, dessen Gründung zurück ins Jahr 1650 reicht, hat eine Fünfeckform. Man findet hier 1101 Grabsteine mit hebräischen, deutschen und tschechischen Innschriften, wobei älteste aus dem Jahre 1677 stammt. In der rechten unteren Ecke befindet sich eine kleine Zeremonienhalle aus dem Jahre 1880.



The Jewish cemetery is not freely accessible but those who would like to visit it can borrow the keys in the Tourist Information Centre of Velké Meziříčí or in the Museum of Velké Meziříčí.

Judenfriedhof kann man nicht frei besichtigen, die Interessenten können sich die Schlüssel im Touristeninformationszentrum Velké Meziříčí oder im Museum Velké Meziříčí borgen.





Jewish sights and monuments

Judendenkmäler in Velké Meziříčí

- | | | | |
|---|---|----|---|
| 1 | Novosady street
<i>Straße Novosady</i> | 9 | Small Synagogue
<i>Kleine Synagoge</i> |
| 2 | Mezuzah
<i>Mesusakasten</i> | 10 | Old Synagogue
<i>Alte Synagoge</i> |
| 3 | Fountain
<i>Brunnen</i> | 11 | New Synagogue
<i>Neue Synagoge</i> |
| 4 | Diaphragm arches
<i>Prampuchs</i> | 12 | U Vody street
<i>Straße U Vody</i> |
| 5 | K Haltýři street
<i>Straße K Haltýři</i> | 13 | Žudr
<i>Durchgang</i> |
| 6 | V Podloubí street
<i>Straße V Podloubí</i> | 14 | Poříčí street
<i>Die Straße Poříčí</i> |
| 7 | House no. 1144
<i>Haus Nr. 1144</i> | 15 | Jewish cemetery
<i>Judenfriedhof</i> |
| 8 | House no. 1147
<i>Haus Nr. 1147</i> | | |

